

# Current Trends in Contrastive Linguistics

Functional and cognitive perspectives

*Edited by*

María de los Ángeles Gómez González

University of Santiago de Compostela

J. Lachlan Mackenzie

VU University Amsterdam

Elsa M. González Álvarez

University of Santiago de Compostela

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

# Table of contents

Contributors	VII
Abbreviations used in glosses	XIII
Introduction	
<i>María de los Ángeles Gómez González, J. Lachlan Mackenzie and     Elsa González Álvarez</i>	XV
<b>PART I. Grammatical categories in contrast</b>	
Ways of impersonalizing: Pronominal vs verbal strategies	3
<i>Anna Siewierska</i>	
Construing reference in context:	27
Non-specific reference forms in Finnish and French discussion groups	
<i>Marja-Liisa Helasvuo &amp; Marjut Johansson</i>	
The contrast between pronoun position in European Portuguese and Castilian Spanish: An application of Functional Grammar	57
<i>J. Lachlan Mackenzie</i>	
Modals and typology: English and German in contrast	77
<i>Raphael Salkie</i>	
<b>PART II. Contrastive linguistics and corpus studies</b>	
Parallel texts and corpus-based contrastive analysis	101
<i>Michael Barlow</i>	
Machine translation and human translation: Using machine translation engines and corpora for teaching and research	123
<i>Belinda Maia</i>	
‘Basically speaking’: A corpus-based analysis of three English adverbs and their formal equivalents in Spanish	147
<i>Christopher S. Butler</i>	

Causative <i>make</i> and <i>faire</i> : A case of mismatch <i>Gaëtanelle Gilquin</i>	177
--	-----

**PART III. Meaning and cognition from a contrastive perspective**

Universal human concepts as a basis for contrastive linguistic semantics <i>Cliff Goddard &amp; Anna Wierzbicka</i>	205
--	-----

Subjective construal as a 'fashion of speaking' in Japanese <i>Yoshihiko Ikegami</i>	227
---	-----

Grammatical metonymy within the 'action' frame in English and Spanish <i>Francisco José Ruiz de Mendoza &amp; María Sandra Peña Cervel</i>	251
---	-----

Towards a constructionist account of secondary predication with <i>verba dicendi et declarandi</i> in English and Spanish <i>Francisco González García</i>	281
--	-----

<b>Index of terms</b>	323
-----------------------	-----

<b>Index of languages</b>	329
---------------------------	-----

<b>Index of scholars</b>	331
--------------------------	-----